**प्रूफ़रीडिंग: निर्देश**

अनुवाद में त्रुटियों को ढूँढ़ने के लिए और उसका अर्थ जानने के लिए अलग तरह से “देखने” की ज़रूरत होती है। प्रत्येक प्रूफ़रीडर के अनुभव प्राप्त करने के बाद यह प्रक्रिया तेज़ हो जाएगी।

अनुवाद टीम में एक या अधिक ऐसे लोगों को खोजें जो मुद्रित शब्दों में विवरणों की परखते हैं और त्रुटियों को पकडते हैं। ऐसे प्रूफ़रीडर ढूँढ़ना सबसे अच्छा है जो ऐसी चीज़ों को आसानी से नोटिस करते हैं और जिन्हें इस तरह का काम पसंद है।

प्रत्येक प्रूफ़रीडर को **एक बार में एक अध्याय देखना चाहिए**। उसे एक बार में एक श्रेणी या मुद्दे पर ध्यान केंद्रित करने के लिए प्रूफ़रीडिंग चेकलिस्ट का उपयोग करना चाहिए। इससे काम सबसे ज़्यादा प्रभावी होगा।

जब प्रूफ़रीडर को अध्याय में कुछ ऐसा मिलता है जिसे ठीक किया जाना चाहिए, तो उसने उसे चिह्नित करना चाहिए या उसे लिख लेना चाहिए। \*जब पूरे अध्याय में किसी श्रेणी या मुद्दे को चेक किया जाता है, तो प्रूफ़रीडर को यह दिखाने के लिए संबंधित चेकलिस्ट बॉक्स को चिह्नित करना चाहिए कि उसकी श्रेणी या मुद्दा पूरी तरह से चेक की गई है। अगर प्रूफ़रीडर को कुछ और दिखाई देता है (जैसे असंगत स्पेलिंग), तो और नोट्स जोड़े जा सकते हैं या विस्तृत जानकारी दे सकते है।

प्रत्येक अध्याय में जाँचने के लिए इस प्रकार के ये उदाहरण हिन्दी भाषा के प्रूफ़रीडिंग पर आधारित हैं। अन्य भाषाओं में जाँचने के लिए अलग या अतिरिक्त चीज़ें हो सकती हैं:

o चेकलिस्ट में, प्रत्येक अध्याय के लिए वचनों की संख्या दिखाई गई है। यह सुनिश्चित करने के लिए गिनें कि आपके अध्याय में सभी वचन चिह्न मौजूद हैं। संभावित वचन एकत्रित लिखने से अवगत रहें। (दो या अधिक वचन एक साथ लिखे गए हैं क्योंकि वे भाषा में इस तरह से बेहतर काम करते हैं)

o यदि प्रिंटआउट देख कर जाँच रहे हैं, तो सुनिश्चित करें कि प्रत्येक अध्याय के लिए उसकी संख्या लिखी है और अन्य अध्यायों के समान ही रिक्त स्थान है।

o अध्याय के पाठ को जल्दी से पढे और देखें कि क्या कोई और चीज़ अजीब लग रही है (उदाहरण: शब्दों के बीच असमान रिक्त स्थान या संख्याओं के असंगत आकार)।

o टाइपिंग त्रुटियों के लिए पाठ को पढ़ें। जो भी आपको मिले उसे चिह्नित करें, जो गलत है उसके बारे में एक त्वरित नोट लिखें।

o वाक्यों के अंत को विशेष रूप से देखें और सुनिश्चित करें कि प्रत्येक में अंतिम विराम चिह्न (एक अवधि, एक प्रश्न चिह्न, या एक विस्मयादिबोधक चिह्न, सही रीति से) हो।

o वाक्यों की शुरुआत पर विशेष रूप से ध्यान दें ताकि पुष्टि हो सके कि प्रत्येक वाक्य बड़े अक्षर से शुरू होता है। (सिर्फ अंग्रेजी भाषा के लिए)

o चिह्नों के जोड़े, जैसे उद्धरण चिह्न, कोष्ठक और कोष्ठक के लिए विशेष रूप से देखें। क्या प्रत्येक चिन्ह का साथी है? क्या उद्धरणों के जोड़े के अंदर जो लिखा है वह ऐसा लगता है जैसे कोई व्यक्ति कह रहा है?

o सुनिश्चित करें कि प्रत्येक नाम बड़े अक्षरों में लिखा हो (यदि आवश्यक हो तो लोगों और स्थानों दोनों के लिए) ।

o अपनी सूची में और कुछ जोड़ने के लिए जाँच करें।

\*यदि प्रूफ़रीडिंग करने वाली टीम के पास BTT राइटर उपलब्ध है, तो पाई गई किसी भी त्रुटि को तुरंत ठीक किया जा सकता है। (हालांकि, उन्हें अनुवाद टीम द्वारा तय की गई श्रेणियों के अलावा पाठ में कोई अन्य परिवर्तन नहीं करना चाहिए।) बदली गई फ़ाइलों को फिर से अपलोड करना होगा।